

Thủ Thiêm Interview Excerpt 2	Interview Date: September 24, 2010
Resident	Code: 2010.09.24_TT4.1
Downloaded from <a href="http://newurbanvietnam.commons.yale.edu/selected-interviews-tt/">http://newurbanvietnam.commons.yale.edu/selected-interviews-tt/</a> This research sponsored by National Science Foundation Cultural Anthropology Program Award No. BCS-1026754.	

The interviewee compares life pre and post 1975. He discusses his life in Thủ Thiêm after “Đổi Mới” and before the relocation project. He also offers his insights on the effect of relocation such as how some people were being relocated twice as the value of land declined significantly.

**Interviewer:** Còn ở Thủ Thiêm này thì dân khổ thế nào? Khổ nhất là gì?

**Interviewer:** What are the difficulties (for residents) of living in Thủ Thiêm? Which is the most difficult part?

**Interviewee 2:** Giờ đi nói ra là về công nhân thì ở đây cũng không làm được, hông có ai làm được nhiều. Cũng đi, nhiều người khổ hơn cũng đi buôn ba, mua đặng bán trần dzậy đó hơn... (nghe không rõ).

**Interviewee 2:** Once I moved away I saw that there was not much to do here [Thủ Thiêm]. A lot of people also moved. Many who were poorer also left to go into business elsewhere.

**Interviewee 1:** Thủ Thiêm ví dụ như người dân khổ á, rồi trường hợp như thời bao cấp, người ta không có tiền người ta đi ăn học là thứ nhất, thứ hai khổ là người ta kiếm cái đời sống hàng ngày, kiếm cơm hàng ngày, người ta chỉ biết là ngày hôm nay kiếm được ba đồng là chỉ biết ngày hôm nay thôi, ngày mai là người ta không thể nào người ta biết được.

**Interview 1:** Examples of poor people in Thủ Thiêm? During the subsidy period, first people did not get money to go to school. Secondly, they merely made a living on a daily basis—you know you get some money to fend for yourself today but you don’t know about tomorrow.

**Interviewee 2:** Ăn học không tới đâu, tại vì nói thì nói cái quận này nè thì cái ăn học người ta không có được cao gì người ta khổ quá, con cái đi học hông nổi nên thành thử ra có tranh đấu mà nói chuyện gì hiện tại bây giờ nói chuyện như dzậy nè, những người có học thức để mà đem ra nói chuyện thì hiếm lắm, để mà tranh đấu. Bởi vậy người ta không có nghĩ tới lúc nào người ta cũng ra đi không thôi hà, ra đi thôi, chỉ biết là tét nó hù một cái ra dọn một cái này kia, nó không có học không có hiểu, là bắt đầu người ta cứ đăng ký đi đi, giờ thì bế. Những đứa ở lại thì thì, như tụi tui giờ ở lại chứ cũng chưa chắc là đấu tranh nữa. Tại vì còn xuống sức quá, đói quá, không làm gì lại. Nó nói những người người ta đi được sống được còn những anh chị ở đây thì sao hông đi đi.

**Interviewee 2:** Not so many people are educated. In this district, many could not afford an education for their children, so whenever we have a debate/fight—like the one now—we aren’t able to fight or have educated people to represent us. So people here don’t really know where they would move out of here...we just know near New Year’s that they [local government officials] might ask us to move. Because they are not educated, they don’t understand the procedure and just register to leave when others do. For those who stay like us, we are not sure we should fight [against the government] anymore. We don’t have that much energy to continue for a lost cause. They [government officials] often say those who move could make a decent living and ask why we don’t want to move.

Thủ Thiêm Interview Excerpt 2	Interview Date: September 24, 2010
Resident	Code: 2010.09.24_TT4.1
Downloaded from <a href="http://newurbanvietnam.commons.yale.edu/selected-interviews-tt/">http://newurbanvietnam.commons.yale.edu/selected-interviews-tt/</a> This research sponsored by National Science Foundation Cultural Anthropology Program Award No. BCS-1026754.	

**Interviewee 1:** Ờ thì nói chung đại khái...

**Interviewee 2:** Số người ta đi biết bao nhiêu, còn lại đây có bao nhiêu đâu. Ví dụ được mười phần trăm thì người ta đi hết tám phần trăm, còn hai phần trăm, còn một phần trăm thì ai mà chống đối được, còn khó nói nữa. Còn cái sự người ta nghèo quá cái ăn học không tới đâu cho nên là thành thử ra...

**Interviewee 1:** Well to say in general...

**Interviewee 2:** There are so many people who moved already, and not so many are left here. For example if all 10% then 8% moved out, only 1 or 2% stay here so it's hard to fight [against the government]...